

الباب الأول

أ. خلفية البحث

من المعلوم أن تعلم اللغة العربية في عصرنا الحاضر أمر ضروري و حاجة ماسة في فهم ما في القرآن و الحديث و النحو والصرف من المعاني. برغم أنها لغة أجنبية أو غريبة لدي شعوب إندونيسيين كانت لغة وحيدة درسها الطلاب في المعاهد أو الجامعات الإسلامية خارجية كانت أو داخلية. تعتبر إندونيسيا بلدا من بلدان قامت بتعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية.

وأما اللغة فهي نظام الرمز الصوتي الذي استخدمه المجتمع للتعامل والتفاعل.¹ وكانت أداة تنقل الأفكار والمشاعر والمقاصد بين البشر وأداة اتصال وحاملة معلومات.² بدونها لا يعرف المرء ماحوله من المصطلحات ولا يقدر على أن يتحدث مع من حوله من المجتمع ومن كان في أنحاء العالم، ولكن بما حصل التفاهم بين الناس لكشف ما في نفوسهم من المقاصد والمشاعر المرجوة، ولذا كانت أمرا مهما في حياة الإنسان. قد تعددت اللغة في العالم وفقه بألوان المجتمعات فيه واختلافها لتنوع ألوانهم. ومن اللغات المألوفة أو المشهورة في العالم اللغة العربية.

أما اللغة العربية فهي وسيلة الاتصال بين الناس سواء أكانت لسانا أم كتابة، فضلا بما يعبر كل إنسان عما في صدره، بعبارة أخرى هي وسيلة للتفاهم أو التعامل الاجتماعي.³ وكون اللغة في هذا العالم كثيرة من حيث كثرة الدول والشعوب والقبائل فيها. وأما اللغة العربية فهي من إحدى اللغات الموجودة المستخدمة لكشف ما في الصدور من الأغراض أو المقاصد، وهي "كلمة يعبر بها العرب عن أغراضهم."⁴

و لكل اللغات له قوائد متباينة، مثل *Grammar* في اللغة الإنجليزية أو *Shokyu* في اللغة اليابانية. وأما القوائد في اللغة العربية تحتوي على النحو أو ما تسمى بـ *Syntax* و الصرف

¹ Harimurti, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm. 21

² إبراهيم شمس الدين، مرجع الطلاب في الإعراب، (لبنان: دار الكتب العلمية، 2009)، ص 3

³ عبد العزيز المجيد، في طرق التدريس اللغة العربية أصولها النفسية وطرق تدريسها ناحية التحصيل، (مصر: دار المعارف، دون سنة)، ص 14

⁴ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار البيان، 2008)، ص 7

أو ما تسمى *Morphology* . وأما النحو فهو علم يعرف به أحوال أواخر الكلمات إعرابا كانت أو بناء. وأما الصرف فهو علم يبحث عن تغير حالة الكلمة من صورة بحسب المعنى المراد.⁵ وكل منهما له ارتباط قوي في تعليم اللغة العربية و الترجمة.

أما الترجمة في اللغة العربية تلعب دورا هاما في نشر المعارف والعلوم وكذلك المعلومات، لأن الترجمة تساعد الطلاب على وصول الفهم لتبادل المعلومات والعلوم بينهم وتستهدف إلى إدراك المعاني المناسبة في السياق.

مما يلفت النظر ، أن اللغة العربية تتغير تتغيرا سريعا في تطورها و تقدمها في مجالات الحيات سواء تكنولوجيا أكانت أم تريباويا.بتطورها لا بد من أن تكون تحتاج إلى إدراك المصطلحات المعاصرة المستخدمة في عصرنا الحاضر.وليس كل المصطلحات المعاصرة من اللغة العربية فحسب بل من لغة أخرى،واستعمال اللغة الأجنبية بتلفظ اللغة العربية مألوفة بالمعرب أو ما يسمى بالتعريب.

وأما تعريف المعرب فهو ما استعمله العرب من الألفاظ لمعان في غير لغتها.⁶على سبيل المثال نيويورك، جورج، أينشتاين كلها مأخوذة من الكلمة الأجنبية دون العربية *Einstein New york, George*. و لكن عملية تغير الكلمة المعربة فيما سبق تأثرها العديدة من العوامل، العامل الرئيسي *Pronunciation*، العامل الثانوي نمط يتبع الحروف الموجودة في لغة الأم. تأسيسا على هذا البيان أن بناء الكلمة المعربة يحتاج إلى المفاهيم المستخدمة الواردة، لأنها ليست بأمر سهل عندما لا تعرف المناهج والاستراتيجية كما شرحة الباحث فيما سلف. التغيرات المتعددة في الحروف تسبب الحيرة لتعلمي اللغة بالطبع.

ولذلك من الممكن أن في ترجمة الكلمة الأجنبيةس عدة الصعوبات يواجهها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية ، لأن تغير الكلمة الأجنبية إلى اللغة العربية ليس من الأمر السهل .

⁵ Sholihuddin Sofwan, *Mabadi' ash Shorfiyah* (Jombang: Darul Hikmah, tth), hlm. 6

⁶ سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل (لبنان : دار الكتب العلمية، 2004) ص. 7

تأسيسا على ما سبق أراد الباحث إلى القيام بالبحث لإدراك الأخطاء التي تتعلق بالكلمة الأجنبية التي ترجمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

هذه هي خلفية البحث دفعت الباحث إلى القيام بهذا البحث. وأخذ موضوعا "دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية".

ب. تحديد المسألة

ليكون البحث لا يخرج عن الموضوع فينبغي للباحث أن يحدد المسألة وهي:

1. ما الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية ؟
2. كيف التصويبات عن الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها طلبة لقسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية ؟

ج . أهداف البحث وفوائده

أهداف البحث

1. معرفة أخطاء الكلمة الأجنبية التي ترجمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.
2. معرفة تصويبات الأخطاء عن الكلمة الأجنبية التي ترجمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

وأما فوائده فهي:

1. زيادة المعارف الواسعة عن ترجمة اللغة الأجنبية على الأخص لطلاب.
2. معرفة الخطوات في صناع الكلمات الأجنبية الواردة على الأخص لمدرس.

3. إدراك تطور اللغة العربية تعقياً بتطور الحضارة والثقافة والمصطلحات المعاصرة المحتاجة في تعلم تعليم اللغة العربية على الأخص لمحاضر.
- هناك فوائد أخرى في الترجمة وهي كما يلي :
1. توسيع المعارف في الترجمة.
 2. فهم معاني المصطلحات المتطورة الشائعة من اللغة الأجنبية.